

ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОРИГИНАЛЬНЫХ И ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТОВ МОНОГРАФИИ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО СТИЛЯ

О.А. Храмченко, студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
(Россия, г. Томск)

Аннотация. В статье ставится задача выявить и описать экстралингвистические особенности научно-популярного стиля английского и русского языков в сопоставительном аспекте в жанре монография. На основе алгоритма стилистического анализа текста выявляются экстралингвистические особенности жанра монография; указываются сходства и различия этих особенностей в английском и русском языках. В результате анализа были выделены и описаны экстралингвистические особенности жанра монография английского и русского языков, наиболее часто встречающиеся в текстах научно-популярного стиля данной языковой пары при переводе монографий.

Ключевые слова: функциональный стиль, научно-популярный стиль, экстралингвистические особенности, стилистический анализ, монография.

Данная статья посвящена выявлению экстралингвистических особенностей научно-популярного стиля английского и русского языков в жанре монография. Настоящее исследование направлено на выявление и описание жанрово-стилевых, а именно экстралингвистических особенностей научно-популярных текстов английского и русского языков в сопоставительном аспекте на материале текстов оригинала и перевода.

Материалом для исследования послужила монография специалиста в области теоретической физики Michio Kaku/Митио Каку «Physics of the impossible/Физика невозможного» и её перевод на русский язык, выполненный Н. Лисовой.

На основании трудов таких учёных, как М.Н. Кожина, И.Р. Гальперин, Г.Я. Солганик, И.В. Арнольд и др. был составлен следующий алгоритм стилистического анализа текста с экстралингвистической точки зрения:

- 1) автор и предположительный адресат текста;
- 2) коммуникативная цель и тема текста;
- 3) функционально-смысловой тип речи;
- 4) стиль речи;
- 5) жанр текста;
- 6) сфера применения текста и коммуникативная ситуация;
- 7) основные функции текста;
- 8) индивидуально-авторские стилистические особенности.

Итак, начнём экстралингвистический анализ согласно вышеуказанному алгоритму.

1. Автором текста является ученый, увлеченный своим профессиональным делом специалист в области теоретической физики, автор научно-популярных книг. Он выступает личным повествователем, так как повествование ведётся от 1 лица, о чём можно судить по употреблению личных местоимений 1 лица «я, мы», использованию глаголов 1 и 2 лица, а также по ведению диалога с читателем, о чём свидетельствуют следующие примеры:

Since I was a child, I've always been fascinated by these questions. Like many physicists, when I was growing up, I was mesmerized by the possibility of time travel, ray guns, force fields, parallel universes, and the like. Magic, fantasy, science fiction were all a gigantic playground for my imagination. They began my lifelong love affair with the impossible. [1]// Меня с детства мучили подобные вопросы. Подобно многим физикам, я вырос мечтой о путешествиях во времени, лучевых пушках, силовых полях, параллельных вселенных и т.п. Магия, фэнтези и научная фантастика были для моего воображения гигантской игровой площадкой. С них начались моя непреходящая любовь и интерес к невозможному. [2]

Предположительным адресатом текста выступает широкая аудитория, неспециалисты, о чем можно судить, например, по

использованию аналогий, примеров и пояснений, облегчающих восприятие текста (между специалистами и обывателями), а также по преобладанию общенаучной, а не специализированной лексики в тексте.

For example, cosmologist Stephen Hawking tried to prove that time travel was impossible by finding a new law of physics that would forbid it, which he called the "chronology protection conjecture".// К примеру, космолог Стивен Хокинг долго пытался найти новый закон физики, который запрещал бы путешествия во времени, - он назвал его «гипотезой сохранения хронологии».

В данной монографии, языком оригинала которой является английский язык, повествование ведётся только от 1 лица, что совсем несвойственно русскоязычным монографиям и другим жанрам научно-популярного стиля. Соответственно, такую манеру повествования можно назвать одной из отличительных особенностей научно-популярного стиля английского языка. Однако приведение аналогий, пояснений и преобладание общенаучной лексики в тексте монографии демонстрирует нам наличие схожих черт, касающихся научно-популярного стиля русского и английского языков в жанре монография.

2. Коммуникативная цель данной монографии – рассмотреть те технологии, которые сегодня считаются «невозможными», но через несколько десятков или сотен лет могут стать обычными». Темой является развитие науки и техники в 21 и последующем веках, какие открытия будут сделаны в ближайшие несколько сотен лет.

To put it another way, if we were to somehow encounter a civilization a million years more advanced than ours, would their everyday technology appear to be "magic" to us? That, at its heart, is one of the central questions running through this book; just because something is "impossible" today, will it remain impossible centuries or millions of years into the future?// Другими словами, если мы сейчас встретим цивилизацию, обогнавшую нас на миллион лет, не покажется ли нам привычная для них техника «чудом»? В этом и за-

ключается один из центральных вопросов данной книги: если что-то «невозможно» сегодня, то останется ли это невозможным и через сто, и через миллион лет?

Для наглядного выражения коммуникативной цели и темы своей монографии автор приводит аналогию, понятную читателям, не разбирающимся в области теоретической физики.

3. Функционально-смысловой тип речи – рассуждение с элементами повествования, риторический монолог автора в вопросно-ответной форме.

I remember watching the old Flash Gordon reruns on TV.// Помню, как я смотрел по телевизору повтор старого сериала «Флеш Гордон».

I came to realize that these tales were simply impossible in terms of the science involved, just flights of the imagination.// В конце концов я понял, что все эти сказки просто полет фантазии, что наука ничего подобного не допускает.

So is it impossible to think we might one day be able to teleport ourselves from one place to another, or build a spaceship that will one day take us light-years away to the stars?// Так имеет ли смысл говорить, что телепортироваться из одного места в другое невозможно? Или что невозможно построить космический корабль, способный унести нас на многие световые годы от Земли к звездам?

For example, over the centuries the frustrating and futile search for a "perpetual motion machine" led physicists..., forcing them to postulate.... Thus the futile search to build perpetual motion machines helped to open up the entirely new field of...// К примеру, тщетные и бесплодные попытки создать «вечный двигатель» продолжались не одно столетие. В результате... им пришлось постулировать... Таким образом, бесплодные сами по себе поиски вечного двигателя помогли открыть новую область...

К особенностям, указывающим на то, что это рассуждение, можно отнести лексические маркеры, которые использует автор, говоря о воспоминаниях, а также риторические вопросы. Элементы повест-

вования проявляются в маркерах, указывающих на логическую последовательность действий. Риторический монолог автора демонстрируется употреблением вопросительных конструкций и знаков.

4. Стилль речи – научный, подстилль – научно популярный.

5. Жанр текста – монография.

6. Сфера применения текста – наука, научно-популярные журналы, просвещение неспециалистов. Коммуникативная ситуация – доверительное общение с адресатом-неспециалистом для передачи научного знания и мнения относительно проблемы развития науки.

7. Основные функции текста: 1) сообщение о том, как и когда развивались и могут развиваться наука и техника; 2) ознакомление читателя в доступной и понятной неспециалисту форме с определенной областью знаний; 3) воздействие на адресата с целью формирования первоначального познавательного интереса к научными открытиями и инновациями, возможными в будущем.

1) *Already one “impossible” technology is now proving to be possible: the notion of teleportation (at least at the level of atoms).// Одна из «невозможных» технологий начинает это превращение уже сейчас: речь идет о телепортации (по крайней мере, на уровне атомов).*

2) *For example, cosmologist Stephen Hawking tried to prove that time travel was impossible by finding a new law of physics that would forbid it, which he called the “chronology protection conjecture”.// К примеру, космолог Стивен Хокинг долго пытался найти новый закон физики, который запрещал бы путешествия во времени, - он назвал его «гипотезой сохранения хронологии».*

3) *Think back 150 years to those technological advances that were declared “impossible” by scientists at the time and that have now become part of our everyday lives.// Подумайте, всего 150 лет назад многое из того, что представляется нам сегодня естественным и даже обыденным, учёные объявляли «невозможным».*

8. Индивидуально-авторские стилистические особенности: преобладание ис-

пользования общенаучной лексики, умеренное использование научных терминов, доверительный характер изложения, употребление понятных адресату-неспециалисту примеров, сравнений и аналогий, сдержанная заинтересованная эмоциональная тональность текста, экспрессия, обусловленная желанием воздействовать на адресата (заинтересовать его), хорошее владение языковыми ресурсами языков оригинала и перевода, которое позволило ясно и доступно излагать научные факты.

Sadly, one head of state did understand the implications of Goddard’s “impossible” rockets – Adolf Hitler.// Грустно, но только один глава государства понял перспективное значение годдардовских «невозможных» ракет – и это был Адольф Гитлер.

Think how fantastic today’s televisions, computers, and Internet would have seemed at the turn of the twentieth century.// Представьте себе, какой фантастикой показались бы на грани XIX и XX вв. наши телевидение, компьютеры и Интернет!

Alien visitations, for example, are usually considered impossible because the distances between the stars are so vast.// К примеру, посещение Земли инопланетянами обычно считают невозможным из-за огромных расстояний между звездами.

В примерах можно увидеть, что автор использует больше общенаучную лексику, т.к. монография адресована в первую очередь людям-неспециалистам в области теоретической физики. Для лучшего понимания, автор приводит примеры, аналогии и сравнения общеизвестных явлений. Чтобы заинтересовать читателя, автор также использует в меру экспрессивно-окрашенные фразы и конструкции, призывающие задуматься, поразмыслить над тем или иным вопросом.

Таким образом, был выполнен сравнительно-сопоставительный анализ, который показал схожие и отличительные экстралингвистические особенности оригинальных и переводных текстов жанра монография научно-популярного стили английского и русского языков. Проведённый анализ показал, что главной отличительной особенностью научно-популярного

стиля английского языка является повествование от 1 лица, что совсем несвойственно русскоязычным монографиям и другим жанрам научно-популярного стиля. Однако есть и схожие черты, такие, как приведение пояснений, примеров и преоб-

ладание общенаучной лексики в тексте монографии. Для привлечения интереса читателя автор монографии периодически использует экспрессивно-окрашенные фразы и конструкции, что можно наблюдать и в русскоязычных монографиях.

Библиографический список

1. *M. Kaku, Physics of the impossible: a scientific exploration into the world of phasers, force fields, teleportation, and time travel, 1st ed.: The Doubleday Broadway Publishing Group, 2008. – 221 p.*
2. *Каку М. Физика невозможного: Пер. с англ. – М.: Альпина нон-фикшн, 2009. – 456 с.*

EXTRALINGUISTIC FEATURES OF ORIGINAL AND TRANSLATED MONOGRAPH TEXTS OF THE POPULAR SCIENTIFIC STYLE

O.A. Khramchenko, *student*

National research Tomsk polytechnic university

(Russia, Tomsk)

Abstract. *The main aim of the article is to reveal and describe extralinguistic features of the popular scientific style of English and Russian in a comparative aspect in the monograph as a genre. On the basis of stylistic analysis algorithm of the text, extralinguistic features of the monograph are revealed; the similarities and differences in these features are indicated in the English and Russian languages. As a result of the analysis, extralinguistic features of English and Russian, which are most often encountered in the texts of the popular scientific style of these languages when translating monographs.*

Keywords: *functional style, popular scientific style, extralinguistic features, stylistic analysis, monograph.*